Hommage des Provençaux

Autor(en): **Mistral, Frédéric**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 7

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-227313

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Je m'aperçus que tout était à créer : graphiquement : conjugaisons, vocabulaire...

Plus tard, j'entrai en contact avec le professeur de langue romane à Copenhague. M. Hasselrot, qui vint d'Upsal à Ollon pour étudier phonétiquement notre vieil idiome. Enfin, ce fut le tour de M. Jaquenod, professeur à l'Ecole de commerce, de venir à moi pour étudier plus à fond le patois de Sottens.

— Et quand avez-vous collaboré régulièrement à l'ancien *Conteur vaudois* ?

— Aux environs de 1903, époque à laquelle il était rédigé par le regretté Julien Monnet en collaboration avec Louis Favrat. On me demanda d'y prendre la succession de M. Dénéréaz. J'acceptai, et depuis lors, j'écrivis pour le *Conteur* un récit, vers ou prose, par semaine, jusqu'au moment où ce journal authentiquement de chez nous entra en léthargie, non faute d'abonnés, mais de copie...

M. Otto Treyvaud me pria alors de continuer ma collaboration dans la *Feuille d'Avis de Lausanne.*

— Vous avez, sauf erreur, collaboré également au « Glossaire »...

— Oui, pendant vingt ans... *Rein ne s'appreind qui ne coté...*

Marc à Louis, sur ma demande, me tend le magnifique exemplaire gainé de plein cuir de *Por la Veillâ*, édité par la maison Payot, dédicacé et enluminé bellement par M. le professeur Vuilloud et portant, en page de garde, un très beau portrait de l'auteur, don de M. Bron, imprimeur du *Conteur vaudois* depuis 1916...

Ce recueil de récits et de savoureuses histoires en patois, a bien, comme l'a souligné M. le professeur Junod, un goût de *rebaille m'ein mè.* Il y a là, en raccourcis imagés selon le vieux langage, tout le Pays de Vaud du temps où le Vaudois tenait à rester authentiquement lui-même. C'est pourquoi Marc à Louis a bien mérité de ce canton-ci.

R. Molles.

Hommage des Provençaux

Nous ne nous étendrons pas sur la cérémonie organisée par le Chef du Département de l'instruction publique et des cultes à la Maison Vaudoise, le jour anniversaire des 80 ans de Marc à Louis. La presse en a abondamment parlé, voire la radio... En revanche, nous nous faisons un plaisir de mettre ici, en bonne place, la lettre qu'à cette occasion M. P.-L. Mercanton, le grand ami du *Conteur* et des patoisans, lui-même félibre érudit, a reçue pour être communiquée à M. Jules Cordey.

Maiano. 27 de Fébrié de 1950.

Moun car Sôci e ami,

Sièu tras-qu'urous de saupre qu'anas, li felibre de Souisso, festeja li 80 an d'ôu valènt Jùli Cordey.

De liuen sarai de cor émé touti aqueli que s'agrouparan à voste entour. Es pas sènso emoucioun que m'ensouvène-dou *Conteur vaudois* e di crounico signado « Marc à Louis » e tambèn de noste rescountre en 1930. Me fai gau de saupre que s'acampara si trobo esparpaiado au courènt de la ploumo e ounte, bèu-cop, es questioun dôu felibrige, de la Pròuvenço e de Maiano.

Digas à Segne Cordey que noste vièi e car Felibrige es urous de ié dire per soun capoulié e per soun sôci-mage d'en Souisso, vous, si bons astru.

Vous cargue de me representa lou 4 de mars e de parla en moun noum...

E longo-mai per Cordey, per nosti sôci, per lou païs vostre e per Proùvenço !

(sign) *Frederi Mistral*, capoulié.

* * *

TRADUCTION

Mon cher Sôci (associé) et ami,

Je suis des plus heureux de savoir que vous allez, les félibres de Suisse, fêter les 80 ans du vaillant Jules Cordey.

De loin, je serai de cœur avec tous ceux qui se grouperont autour de vous. Ce n'est

pas sans émotion que je me souviens du Conteur vaudois *et des articles signés « Marc à Louis », et aussi de notre rencontre de 1930. J'ai plaisir à savoir qu'on rassemblera ses créations éparpillées au courant de la plume et où, volontiers, il a été question du félibrige, de la Provence et de Maillane.*

Dites à Monsieur Cordey que notre vieux et cher Félibrige est heureux de lui exprimer, par son capoulier, et par le doyen de ses associés, de Suisse, vous-même, ses bons souhaits.

Je vous charge de me représenter, le 4 mars, et de parler en mon nom...

Et vive Cordey, nos Sòci, votre pays et la Provence !

(signé) Frédéric Mistral, *capoulier.*

* * *

Voici enfin un des premiers articles parus dans l'ancien Conteur vaudois *et dû à la plume de M. Jules Cordey.*

Porquie Djan-Isaa n'amâve pas lo télégraphe

Vo congnaîte prau ci bocon de fiertsau qu'on aguelhie su dai potî et qu'on fâ eintortollhi su dai s'affère quemet lo chètsemoque à l'oncllio Sami. On lai dit lo télégraphe, que l'è oquie de pardieu bin quemoudo. L'è quemet on tsin que sarâi grand du Mordze à Lozena, se on lai tire la tiuva à Mordze, ie dzappe à Lozena. Eh bin ! l'è onn'affère que Djan-Isaa n'amâve pas. Faillâi l'oure déblliotta apri ci « dégrussesolâ » que l'appelâve. Accuta vâi, assebin et vo mé dera se n'avai pas réson d'ître eingrindzi.

L'îre d'à premî iô on avâi établli clliau poti ; Djan-Isaa avâi 'na coumechon à fère à Choumaque que tapâve lo couai pè vè la Mébre ; dévessâi lai portâ dai solâ tot battant naôvo po lau fére mettre dai tatses et pu reimporta ein mîmo teimps lé vilho que l'avâi fé rapetassi on bocon. Quemet fasâi tsaud, ie s'arrîte pè l'Union po bâire on verro, iô traôve galèza compagni : lo martsau, on martchand de bâo de pè Etsalleins, et que sé-io tant. Vo sède que lè z'haôres ao cabaret passant pe rido qu'au pridzo et que Djan-Isaa sé fut bin amusâ et que fut bo et bin blliet, lo martchand lai dit po rire :

— Mâ, ne sa-to pas lai télégraphii à ton Choumaque, justameint lo fi passe dévant tsi li. Accou té solâ su lo fiertsau, l'électricita va lè fére décheindre ein avau et le cardagni lè z'arrîtera au passâdzo.

— Lè onn'idée, que sé dit Djan-Isaa, que ne lai cougnessâi rè.

Adan, ie monte su onn'étsila et va aguelhi sè solâ à cambellion su ci fi d'aragne, pu revint fini sa quartetta.

A sti momeint, on roudeu, qu'avâi met dai chargue de couai quasu rodzo, tote défrepenaïes, passâve perquie. Quand vâi clliau biaux solâ et que nion ne le guegnîve, ie monte amon lo poti, lè z'eimpougne et lai met lè sin à la plliece, pu se dèpatse dè corre quemet se l'avâi z'u tote lé tragalles dau monde aprî li.

Quoque menute aprî, Djan-Isaa sô et quand vâi clliau pourre charguette que lo dzoran chacosâi tant misérabliameint, asse lerdzire que l'irant, ie fâ tot dzoïo :

— Tot parâi ! cein que l'è portant que ci télégraphe : a-te que lo que l'a fè baîlli mé solâ ao cardagni et que m'a rapportâ lè villho.

Ora, ne sé pas quemet cein a fini, mapllie tâ, quand Djan-Isaa n'a pas retrovâ sé solâ naôvo, l'a adi cru que l'électricitâ lè lai avâi soupiâ et dégrussi.

Marc à Louis.